

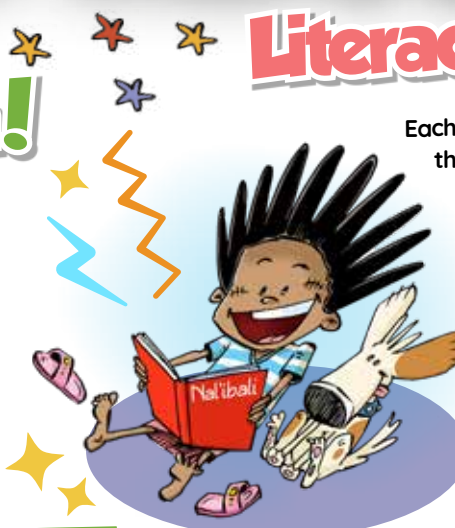
NALIBALI

U kona u vhala na u ñwala zwi na maanda!

Ñwaha muñwe na muñwe nga Ðuvha la Liffasi la Vhukoni ha u Vhala na u Ñwala, nga la 8 Khubvumedzi, shango li pembelela ndila ine u vhala na u ñwala zwa thusa ngayo vhutshiloni hashu. Hafhu a ri hangwi uri hu na vhatu vhanzhi u mona na shango vha sa koni u ita mishumo i leluwaho, fhedzi ya ndeme, i ngaho u dadza fomo kana u vhala nyeletshedzo dzi re kha boðelo la mishonga na vha sa koni na luthihi u tou fombe vha vhala bugu. Hu na zwiitisi zwinzhi zwine zwa ita uri vhatu vha sa gude u vhala na u ñwala, fhedzi tshiitisi tshihulwane ndi uri a vha na zwithu zwine zwa nga vha thusa uri vha kone u guda - vha shaya zwishumiswa zwavhugi na thuso yo teaho na thuthuwedzo!

Literacy is powerful!

Each year on International Literacy Day, 8 September, the world celebrates the role that reading and writing play in our lives. We also remember that there are many people around the world who can't complete simple but important tasks, like filling in a form or reading the instructions on a medicine bottle, and who are never able to get lost in a novel. There are many reasons why people don't learn to read and write, but this happens mainly because they don't have what they need to learn - good resources and the right kind of help and inspiration!



U kona u vhala na u ñwala a zwi kateli fhedzi u kona u shumisa vhutsila ha mutheo ha u vhala na u ñwala. Ndi u vha na maanda a u shumisa u vhala na u ñwala u itela u guda; u tolisisa na u amba zwine ra zwi humbula, zwine ra zwi pfa na zwine ra zwi ðivha; na u zwi shumisa u tumbula ndila dzi sa fani dza u vhona shango.

Being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to explore and communicate what we think, feel and know; and to use it to discover different ways of seeing the world.

Ndila dza dzi leluwaho dza u thusa vhana vhanu uri vha kone u vhala na u ñwala

- ☉ **Ivhani tsumbo yavhugi.** Vhana vhanu vha guda kha tsumbo yanu. Vha tea u ni vhona ni tshi khou vhala na u ñwala nga ndila dzi sa fani vhutshiloni hanu ha ðuvha lirwe na lirwe.
- ☉ **Vha neeni zwishumiswa.** Ni nga si kone u guda u vhala arali ni si na tshithu tshine na nga tshi vhala nahone ni nga si kone u guda u ñwala arali ni si na tshithu tsha u ñwala ngatsho kana tsha u ñwalela khatsho! Vhana vha tea u wana bugu dzine dza vha takadza nga hu leluwaho na u dovha vha wana bambbiri, dzipenisela na dzikhirayoni dza u ñwala na u ola ngadzo.
- ☉ **Sumbedzani dzangalelo.** Tshifhinga tshothe musu vhana vha tshi vhala na u ñwala, vha tshuwedzeni uri vha sumbedze dzangalelo kha zwine vha khou zwi ita.
- ☉ **Vhalelani nthha.** Musu vhana vha tshi tshuwedzwa uri vha vhale na u ñwala, zwi nga vha ita uri vha vhe vhavhali na vhanwali vhutshilo havho hothe! U vha vhalela lunzhi nga ipfi lihulwane nga hune zwa konadzea ngaho, zwi vha gudisa uri bugu dzo gandiswaho dzi na maanda nahone zwi vula mihumbulo yavho uri i pfesese mbuno, mahumbulele na zwithu zwinzhi. Ni nga wana zwiitori nga nyambo dza 11 kha www.nalibali.org.



4 easy ways to support your children's literacy

- ☉ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ☉ **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- ☉ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- ☉ **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org.

Ñwedzi wa Khubvumedzi u na zwickhala zwinzhi zwa u pembelela u vhala, u ñwala na u anetshele zwiitori. Zwiñwe zwazwo ndi zwi tevhelaho:

- 7-13 Khubvumedzi Vhege ya Bugu ya Lushaka
- 8 Khubvumedzi Ðuvha la Liffasi la Vhukoni ha u Vhala na u Ñwala
- 21 Khubvumedzi Ðuvha la u Fhamba-fhambana ha Dzibugu*
- 24 Khubvumedzi Ðuvha la Vhufa
- 30 Khubvumedzi Ðuvha la Thalutshedzelo

September is filled with lots of opportunities to celebrate reading, writing and storytelling. Here are some of them.

- 7-13 September National Book Week
- 8 September International Literacy Day
- 21 September Bibliodiversity Day*
- 24 September Heritage Day
- 30 September Translation Day

*U Fhamba-fhambana ha Dzibugu zwi amba u vha na bugu nanzhi dzi sa fani u itela uri zwe muñwe na muñwe a zwi tshenzhela shangoni zwi ñwalwe na u wanala nga luambo lwawe na nga dziñwe nyamba. U itela uri ni pembelele Ðuvha la u Fhamba-fhambana ha Dzibugu, zwi nga vha zwavhugi uri ni anetshele tshiitori tshanu tsha vhutukuni muñwe muthu ane a nga vha a sa tshi ðivhi na u mu hambela uri a ni anetshele tshiitori tshawe.

*Bibliodiversity means having a wide variety of books available so that everyone's experience of the world is written down and available in their own language and other languages. To celebrate Bibliodiversity Day, why don't you share a story from your childhood with someone who might not know it and ask them to share a story with you.



Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.



Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

“Mushumo wa n'wana ndi u tamba.”

~ JEAN PIAGET, MUḐIVHI WA MUHUMBULO WA VHANA

Literacy Seeds!

“Play is the work of childhood.”

~ JEAN PIAGET, CHILD PSYCHOLOGIST



Kha vhabebi na vhaḥogomeli vha vhana vhaḥuku, naho roḥe ri tshi ḥoḍa uri vhana vhashu vha vhe na fhethu havhuḍi vhune ha ḍo vha ḥuḥuwedza uri vha aluwe zwavhuḍi na u ita mvelaphanḍa, ri nga kha ḍi sa vha na fhethu ho eḍanaho na zwishumiswa zwa u ita fhethu ho raloho. Kha heyi theru, ri ḍo ḥolisisa dziḥwe nḍila dza u ita fhethu ho tsireledzeaho, hune vhana vhaḥu vha nga ḍiphina nga u tamba na u guda khaho. Ni ḍo wana uri a si tshifhinga tshoḥe hune na tea u dzudzanya mishumo ine vhana vhaḥu vha tea u i ita. Vha ḍo shumisa mihumbulo yavho u ḍitela mishumo i takadzaho.



Dear parents and caregivers of young children, while we would all like to give our children the best environment to stimulate their growth and development, we may only have limited space and resources to create this environment. In this article, we will look at some ways to create a safe, enjoyable space in which your children can play and learn. You will find that you do not always need to prepare activities for your children to participate in. They will use their imaginations to create enjoyable activities for themselves.

Zwithu zwa ndeme zwine na tea u zwi humbula musu ni tshi khou itela vhana vhaḥu fhethu ha u tamba:

- ✓ Hu tea u vha fhethu ho tsireledzeaho na ho kunaho.
- ✓ Hu tea u vha fhethu hune ha tendelana na miḥwaha yavho na hu re na zwishaiwa naho zwi zwifhio zwo khetheaho zwine vha nga vha vhe nazwo.
- ✓ Hu tea u vha na fhethu hune n'wana a nga ita mishumo e ḥe na nga zwigwada.
- ✓ Hu tea u vha fhethu hune zwa leluwa u dzudzanya mishumo yo fhamba-fhambanaho.
- ✓ Hu tea u vha na tshikhala tsha u vhea zwishumiswa nga nḍila yo dzudzanyeaho uri zwi swikelelwe nga hu leluwaho.

Important things to think about when creating your children's spaces:

- ✓ It needs to be safe and clean.
- ✓ It must be suitable for their age and cater for any special needs they may have.
- ✓ There should be spaces for individual and group activities.
- ✓ It should be easy to rearrange for different activities.
- ✓ There should be space to keep resources in an organised way so that they are easily accessible.

Fhethu ha u tambela hone na u guda

Vhana vha guda zwithu zwizhi nga u sedza na u shumisa zwithu zwa hune vha vha hone. Musu vha tshi shumisa zwipfi musu vha tshi khou guda tshithu tshiswa - zwipfi zwi ngaho u vhona, u kwama, u pfa na zwihwe - zwi a vha lelutshela u pfesesa na u humbula zwe vha zwi guda. Zwi ḍo dovha zwa vha lelutshela vhukuma u shumisa zwe vha zwi guda musu vha tshi sedzana na zwithu zwiswa vhutshiloni.

Fhethu hune vhana vhaḥu vha tambela hone, hu sa londwi uri ndi nga ngomu kana nḍa, hu tea u ḥuḥuwedza vhana uri vha gude zwo engedzeaho nga fhethu hune vha dzula hone na u lingedza zwithu zwo fhamba-fhambanaho nga nḍila yo tsireledzeaho.

Hezwi zwi dovha zwa amba uri vha nga kha ḍi ita uri fhethu hune vha tambela hone hu sa dzudzanyee na u vha na tshika na vhona vhaḥe vha vhe na tshika. Sa mubebi na muḥogomeli wa vhana, ni tea u ḍowelana na muhumbulo wa uri n'wana a re na tshika u khou ḍiphina nga vhutshilo nahone u khou guda! Nahone u vha gudisa u kunakisa musu vho no fhedza u tamba ndi ngudo ya ndeme ya u ḥonifha vhuḥo, vhaḥwe vhatu na vhona vhaḥe. Vhana vha funa u takadza vhatu vho aluwaho nga u ita mishumo ya “vhatu vhahulwane” i ngaho u kunakisa.



Spaces to play and learn

Children learn a lot through observing and interacting with things in their environment.

The more senses that they use when learning something new - like the sense of sight, touch, hearing, and so on - the easier it is for them to understand and remember what they have learnt. They will also be able to apply what they have learnt to new experiences more easily.

Your children's play areas, whether inside or outside, should encourage children to explore their environment and experiment with different resources safely.

This also means that they may make the playing space and themselves untidy and dirty. As a parent and caregiver, be comfortable with the idea that a dirty child is enjoying life and learning! And teaching them to clean up afterwards is a valuable lesson in respecting the environment, others and themselves. Children love pleasing adults by doing “grown-up” tasks like cleaning up.





Ngomu

- * Shumisani mimethe na fanitshara u swaya fhethu ho fhamba-fhambanaho ha u tambela, hu ngaho fhethu ha u vhalala, ha u ola na ha mitambo.
- * Ni songo shumisa phasedzhi ndapfu dzo itaho tswi, dzine dza nga tšutšuwedza vhana uri vha gidime.
- * Iledzani u vha na "fhethu ho dzumbamaho" kana fhethu hune vhana vha sa kone u vhonala tshifhinga tshoṭhe.
- * Ivhani na fhethu hu si na phosho hune ṛwana a nga ḡidzulela e eṭhe.
- * Vheani dzibugu, zwishumiswa na zwitambiswa fhethu hune zwa ḡo shumiswa hone.
- * Ivhani na bogisi ḡa zwiambaro zwa kale, zwilidzo zwa muzika, mipopi, zwitambiswa, zwikhafuthini zwa kale na zwithu naho zwi zwifhio zwi takadzaho zwi si na ṭhodzi na zwi sa vunḡei nga hu leluwaho. Litshani vhana vhaṅu vha shumise mihumbulo yavho vha ḡiitele mitambo na mishumo.



Inside

- * Use mats and furniture to outline different play areas, like spaces for reading, art and games.
- * Avoid long, straight passages that will encourage children to run.
- * Avoid having any "blind spots" or areas where children cannot be seen at all times.
- * Have a quiet area where a child can choose to be alone.
- * Store books, materials and toys in the area where they will be used.
- * Have a box of old clothes, simple musical instruments, simple puppets, toys, old containers and any interesting objects that do not have sharp edges and will not break easily. Allow your children to use their imaginations to make up games and activities.



Nḡa

- * Shumisani zwithu zwine zwa nga dovha zwa shumiswa, zwe zwa vha zwo laṭiwa ni ite fhethu hu takadzaho ha u tambela hone. Sa tsumbo, mathaela a kale a nga shumiswa u ita miswinki kana zwidulo nahone a nga kunguluswa.
- * Mabakete a kale, malebula, zwikoṭikoṭi na mabogisi ndi zwitambiswa zwavhuḡi. Vhana vha nga zwi shumisa sa dzigoloi, na dzinḡu na zwidzivhamaswina!
- * Itani ngade ṭhukhu ni ṭavhe zwimela zwi si gathi zwine zwa mela nga hu leluwaho, zwi ngaho tshipinitshi, maṭamaṭisi na phiriphiri. Gudisani vhana ḡila ya u ṭhogomela zwimela na u vha thusa u sheledza ngade tshifhinga tshoṭhe. Musi hu na zwe na zwi kaṅa ngadeni, itani sangwedzhi i ḡifhaho kana saladi uri vhana vhaṅu vha ḡe zwe vha thusa u zwi lima.
- * Vheani maṭaṭula na zwidulo zwa pulasiṭiki zwine zwa kunakisea nga hu leluwaho fhethu ho itaho bande. Vhana vhaṅu vha nga vhumba zwithu nga vumba nahone vha pennda nḡa musi ho bva ḡuvha. Vha nga dovha vha khavhisa zwithu zwe vha zwi vhumba nga u dzhenisa zwithu zwi penyaho na zwiṅwe zwithu zwi konḡaho u zwi kunakisa.
- * Ivhani na fhethu ha u ṭanzwela zwithu. Sambelo ḡa maḡi, tshisibe na thaula na zwipiḡa zwa malabi uri vhana vha zwi shumise u kunakisa maṭaṭula, zwidulo na vhone vhaṅe, musi vho no fhedza u tamba nḡa.



Outside

- * Use recycled items to make an interesting play space. For example, used tyres can be used to make swings or seats and can be rolled around.
- * Old buckets, spoons, cans and boxes are great for creative play. Children can use them to make pretend cars, houses and castles!
- * Have a small garden with a few plants that are easy to grow, such as spinach, tomatoes and peppers. Show the children how to take care of the plants and help them to water the garden regularly. Once you can harvest from the garden, make a tasty sandwich or salad so that the children can eat what they have helped to grow.
- * Place plastic tables and chairs that are easy to clean on a flat area. Your children can make clay models and paint outside on sunny days. They can also decorate their artworks with glitter and other materials that are difficult to clean up.
- * Have a wash area. A basin of water, some soap and towels and pieces of fabric should be available so that the children can clean the tables, chairs and themselves after playing outside.



Zwithu zwa 5 zwine zwa nga itwa u itela u pembelela Duvha la Lifhasi la Vhukoni ha u Vhala na u Nwala

5 ideas for celebrating International Literacy Day



Afho fhasi ho nwalwa zwithu zwithanu zwine inwi na vhana vhanu na nga zwi ita u pembelela Duvha la Lifhasi la Vhukoni ha u Vhala na u Nwala nga la 8 Khubvumedzi na nga murahu ha!o!



Here are five ways for you and your children to celebrate International Literacy Day on 8 September and afterwards!

1. Vhalelani vhana vhanu bugu tumula u vhulunge ine ya pfi *Ndila ye Mbila ya kundelwa ngayo u wana mutshila*. Fhedzani tshifhinga ni tshi khou khalara zwifanyiso nothe. Vha vhudziseni uri vha vhona u nga ndi ngani phukha nanzhi dzi na mikumba ya buraweni kana mitswu kana vhukuse. Vha tshuwedzani uri vha ole zwifanyiso zwa phukha nthi kana nanzhi dzine vha dzi funesa.

2. Thomani tshigwada tsha u ita dzibugu. Tlogani fhethu hune tshigwada tshanu tsha do kuvhangana hone ni tangane nothe tshifhinga tshothe ni ite dzibugu. Hu na mishumo minzhi ya vhana na vhatu vhahulwane - u gera, u tanganya, u ola na u nwala.

3. Dzudzanyani khuḁa ya tshitori laiburarini yanu kana kiliniki, kilasini inwe na inwe tshikoloni tshanu naho hu hayani hanu! Vhalani zwitori na u zwi anetshela ni heneffho fhethu nga nwedzi wothe zwa Khubvumedzi.

4. Nga nwedzi wa Khubvumedzi, vhetshelani thungo tshifhinga tsho khetheaho duvha jinwe na jinwe tshine ngatsho muḁwe na muḁwe a litsha zwa a farakanea ngazwo nahone a vhaleta u diphina lwa mimunithi ya 15. Zwi iteni nga tshifhinga tshi fanaho duvha jinwe na jinwe nahone ni tshuwedze muḁwe na muḁwe uri a ite zwenezwi naho ni songo kuvhangana sa tshigwada, u fana na nga mafhelo a vhege.

5. Dzudzanyani duvha la u ditakadza sa muḁa line na do vhalana u nwala nahone ni rambe tshitshavha tshothe. Ni dzudzanye fhethu ho fhamba-fhambanaho kana senthara dza mishumo hune vhatu vhahulwane na vhana vha nga tamba mitambo ya u vhandana zwanda kana u tamba khadi, muravha-ravha, u ita garaḁa na/kana dziphostara, u ola na u pennda, u nwala zwitori, u ita mipopi, u ambara zwiambaro zwi songo dowealeho na u shumisa zwishumiswa zwa matambwa u itela u tamba nothe, u anetshela zwitori na u vhalana zwitori.



1. Read the cut-out-and-keep book *How Dassie missed getting a tail* to your children. Spend some time colouring in the illustrations together. Ask them why they think many animals have brown or black skins

or fur. Encourage them to draw pictures of one or more of their favourite animal characters.



2. Start a bookmaking group. Find a space for your group to meet and then get together regularly to make books. There are plenty of jobs for children and adults - cutting, stapling, drawing and writing.

3. Set up a story corner at your library or clinic, in each classroom at your school and even in your home! Use this special place to read and tell stories throughout September.

4. During September, set aside a special time each day in which everyone stops doing whatever they are busy with and reads for enjoyment for 15 minutes. Stick to the same time each day and encourage everyone to continue doing this even when you are not together as a group, like over weekends.

5. Organise a family fun day that has a literacy focus and invite the whole community. Plan a variety of stations or activity centres where adults and children can play clapping or skipping games, play board games, make cards and/or posters, draw and paint, write stories, make puppets, dress up and use props to play together, tell stories and read stories.

Tandavhudzani laiburari yanu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

- Gerani masiatari 5 u ya kha 12 a yeneyi tshumetshedzo.
- Bambiri ji re na masiatari 5, 6, 11 na 12 ji ita bugu nthihi. Bambiri ji re na masiatari 7, 8, 9 na 10 ji ita inwe bugu.
- Shumisani bambiri jinwe na jinwe u ita bugu. Tvehelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.
 - Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni ji pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.

Look at the picture above. Now write your own poem about birds in any language that you like.
 Lavhelesani tshifanyiso tshi re aho n̄ha. Zwino n̄wani tshirendo nga ha zwĩoni nga luambo naho lu lufhio lune na lu takalela.

We love birds.
 Birds have two wings.
 Their wings are colourful.
 The beautiful wings help them to fly.
 Birds are beautiful.
 They fly high in the sky.
 They can fly higher and higher.

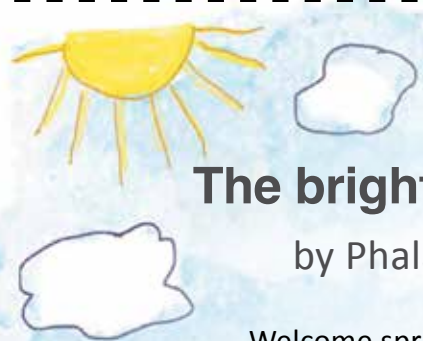


The beautiful birds
 by Lesufi Bakgethile



Mbevh a litsha u pandamedza vhusunzi nahone a tshetshelesa nga vhuronwane.
 Mbevh a vhona ndau yo fashiwaho nahone ya gidimela khayo. "Nda, khonani yanga, dzikani, ndi o ni thusa," ya ralo mbevh a tshukhu.
 "Ni muṭku badi, ni nga si kone u takula haya mammbole," ya ralo ndau yo tshuwaho.
 "Irani ndi ni thusa, ndi khou tou humbela," mbevh a ya luvheledza.
 Mbevh a thoma u henza mammbole, ha mbo di vulea bui iihuwane lwe ndau ya kona u kokovha ya dva.
 "A ni ntshilei! ngoho, mbevh a tshukhu. No ntshidza. Zwino khonani yanga ya mbiluni," ya ralo ndau yo takala i tshi khou tshimbila na mbevh a u ya hayani hayo.

The mouse stopped chasing ants and listened carefully. He saw the trapped lion and rushed to it. "Lion, my friend, relax, I will help you," said the tiny mouse.
 "You are too tiny, you can't lift this net," said the terrified lion. "Allow me to help you, please," pleaded the mouse. The mouse started to bite the net with his teeth and soon opened a gap big enough for the body of the lion to crawl through.
 "You saved me, tiny mouse. You are useful. You are now my best friend," said the happy lion as they walked together to his house.



The bright yellow sun

by Phala Pabalelo

Welcome spring and summer!
 The sun shines brightly,
 Bringing out a yellow light.
 The sun shines brighter.

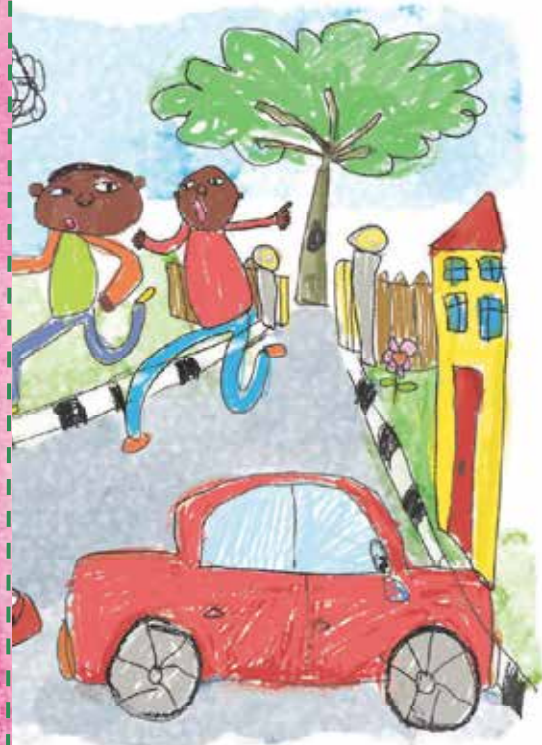
The bright light gives us energy.
 The sun supplies trees with energy.
 The light brings us joy and peace.
 Oh, Shiny light!

Look at the brightness in the sky!
 It gives us glowing skin.
 It brings a smile to our faces.



"Hu na muri une wa amba phakhani, ni songo sendela tsini nawo, ndi khou tou humbela," ha fhindula muṅwe muṭhannga.
 "Muri une wa amba?" Mary a divhudzisa o mangala. Ho ngo kholwa zwe zwa ambiwa nga onoyo muṭhannga.
 "Ndi toḁa u vhona nga anga maṭo. A thi mu kholwi," a ralo Mary a tshi khou tshimbila o livha phakhani.
 A ya o livha wonoyo muri a wana vhatukana vhararu vha tshi khou pora wonoyo muri nga matombo, fhedzi wonoyo muri wa si vha fhindule. A thoma u pora wonoyo muri nga matombo, fhedzi wa si fhindule.

Nga murahu ha zwenezwo Mary a vhona radio ye muṅwe muthu a i sia tsini na wonoyo muri. A vhuvelela murahu a vhudza vhatu vhoṭhe uri vho pfa radio, fhedzi hu si muri ngauri muri a u koni u amba.





I sing in a voice that is crisp and cool like clean water.
Ndi imba nga ipfi jo kunaho na u fthola u fana na maqilutshela.

What does it sound like when you sing? Let's find out.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Ipfi laṅu li pfala hani musi ni tshi imba? Kha ri vhone.

Hetshi tshiṭori tsho itelwa Nal'ibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshela zwiṭori na u vholela u ḡiphina.

Get story active!

- ★ Play some music that has different voices, for example, a song sung by a choir. Can you hear a deep voice? Can you hear a high voice?
- ★ Do you have a favourite singer? Draw your favourite singer and write the person's name under your drawing.
- ★ Have a singing concert with your family and friends. Each one should sing their favourite song. Or you can sing together as a group.
- ★ Practice singing our national anthem for Heritage Day on 24 September.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Tambani muzika u re na maipfi a sa fani, sa tsumbo, luimbo lune lwa imbiwa nga khwairi. Naa ni a pfa ipfi jo dzikaho? Naa ni a pfa ipfi line ja pfaleta nṯha?
- ★ Hu na muimbi ane na mu funesa? Olani muimbi ane na mu funesa ni ṛwale dzina ja onoyo muthu nga fhasi ha tshifanyiso tshaṅu.
- ★ Itani khonsati ya u imba na vha muṭani wa haṅu na dzikhonani. Muṛwe na muṛwe u tea u imba luimbo lune a lu funesa. Kana ni nga imba noṯhe sa tshigwada.
- ★ Diḡowedzeni u imba luimbo lwashu lwa lushaka nga Ḍuvha ja Vhufa nga ja 24 Khubvumedzi.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vholela u ḡiphina u itela u karusa na u ṯahulela ṅḡowelo ya u vhalala kha loṯhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org.

Let's sing!



Kha ri imbe!

Brigotte Naicker • Ndumiso Nyoni

Ideas to talk about: Have you heard a choir or a big group of people sing? What have you noticed about the different voices that people use when they sing? What does your voice sound like when you sing?

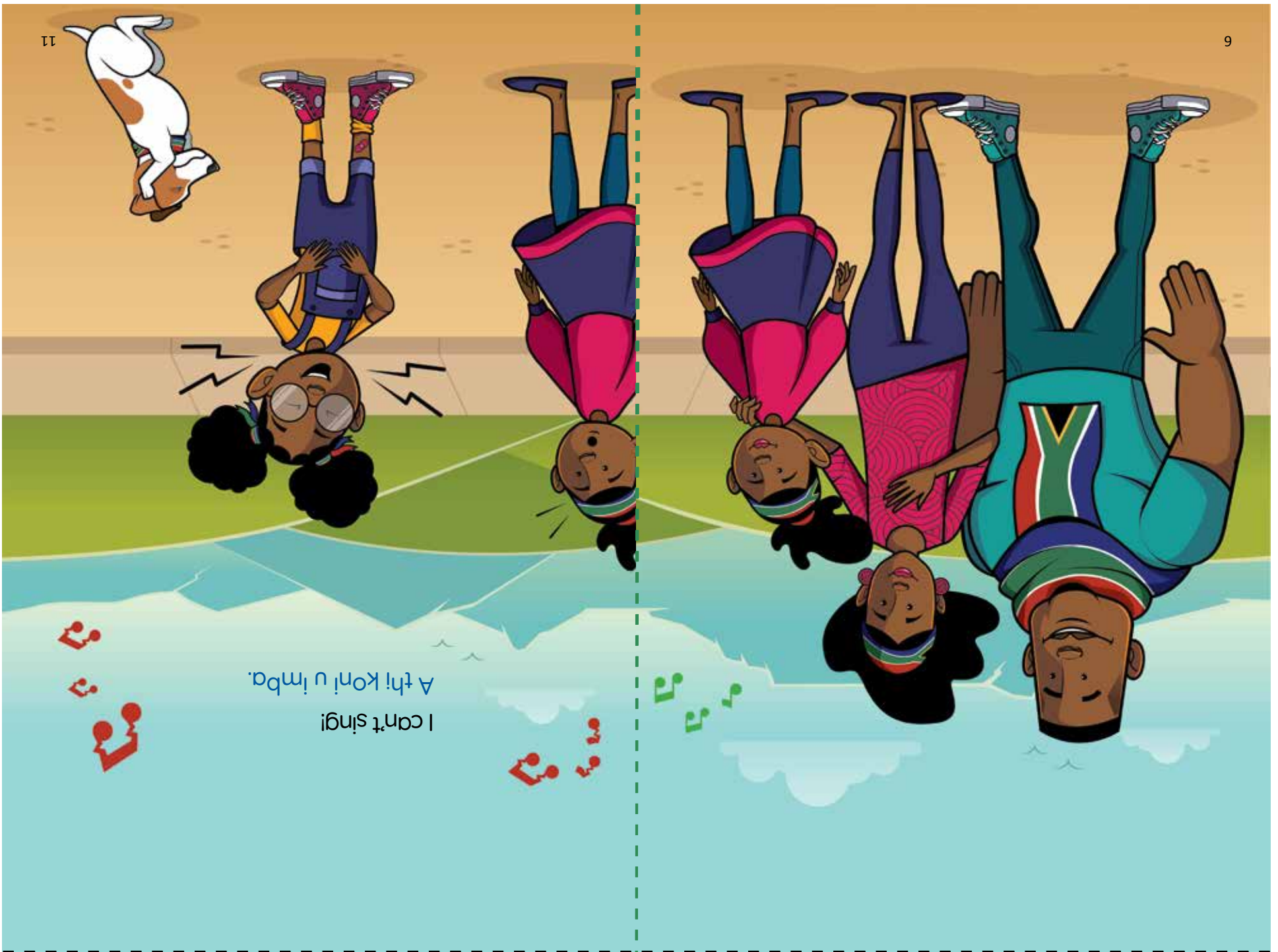
Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Naa no no pfa khwairi kana tshigwada tshihulwane tsha vhathu tshi tshi khou imba? No ṯhogomela mini nga maipfi a sa fani ane vhathu vha imba ngao? Ipfi laṅu li pfala hani musi ni tshi imba?



I sing in a voice that is high and
clear like a kite in the wind.

Ndi imba nga ipfi ji re n̄ha na u
kuna u fana na khaithi i tshi khou
vhudzulwa nga muya.





I can't sing!
A th! kon! u imba.

I sing in a deep and low voice
that rumbles like thunder.

Ndi imba nga ipfi lihulwane, lo dzikaho-line
la bvuma sa muthathabo.

Nkosi Sikelel' iAfrika
Nkosi Sikelel' iAfrika
Maluphakanyisw' uphondo lwayo,
Yizwa imithandazo yethu,
Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,
O fedise dintwa le matshwenyeho,
O se boloke, O se boloke setjhaba sa heso,
Setjhaba sa South Afrika - South Afrika.

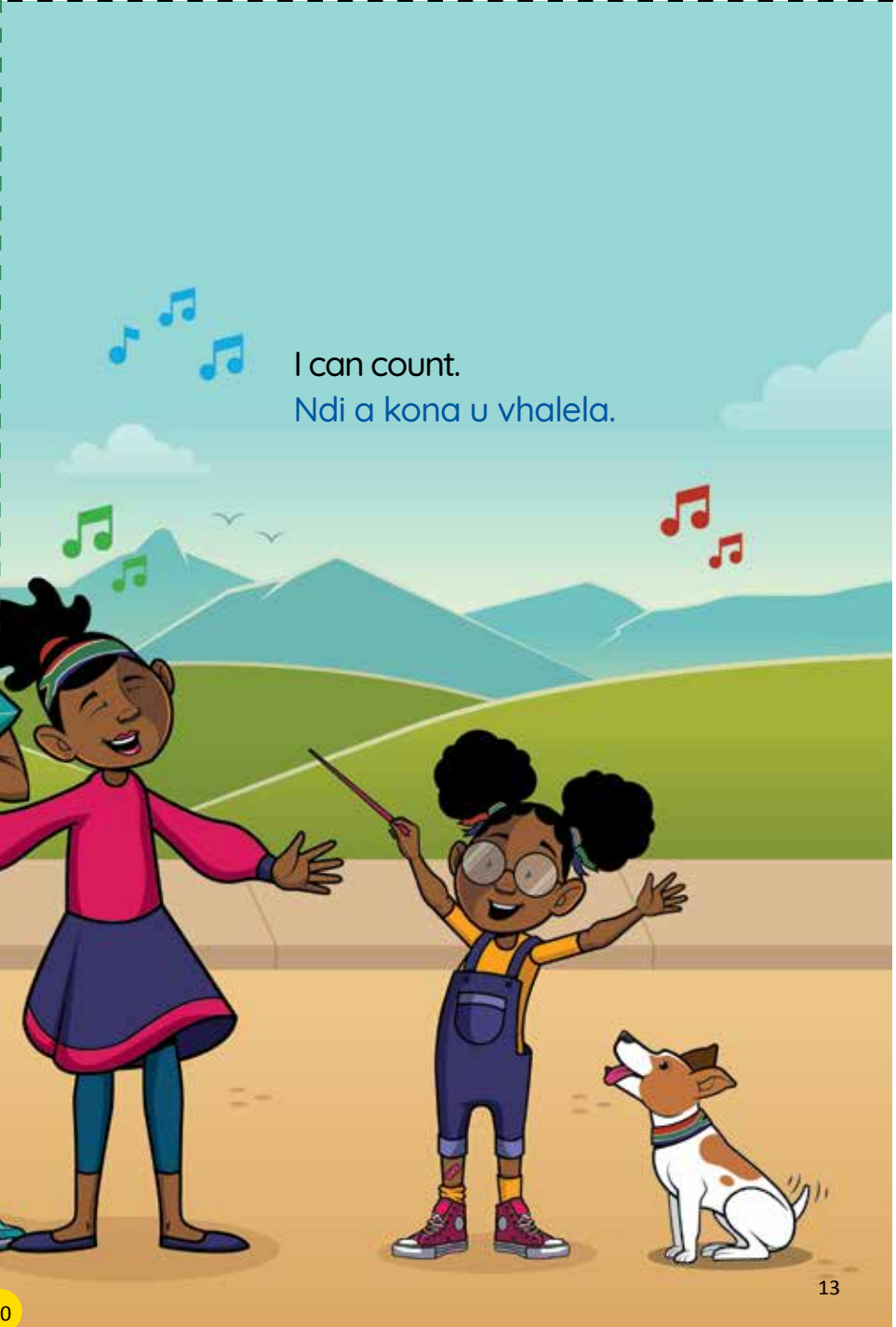
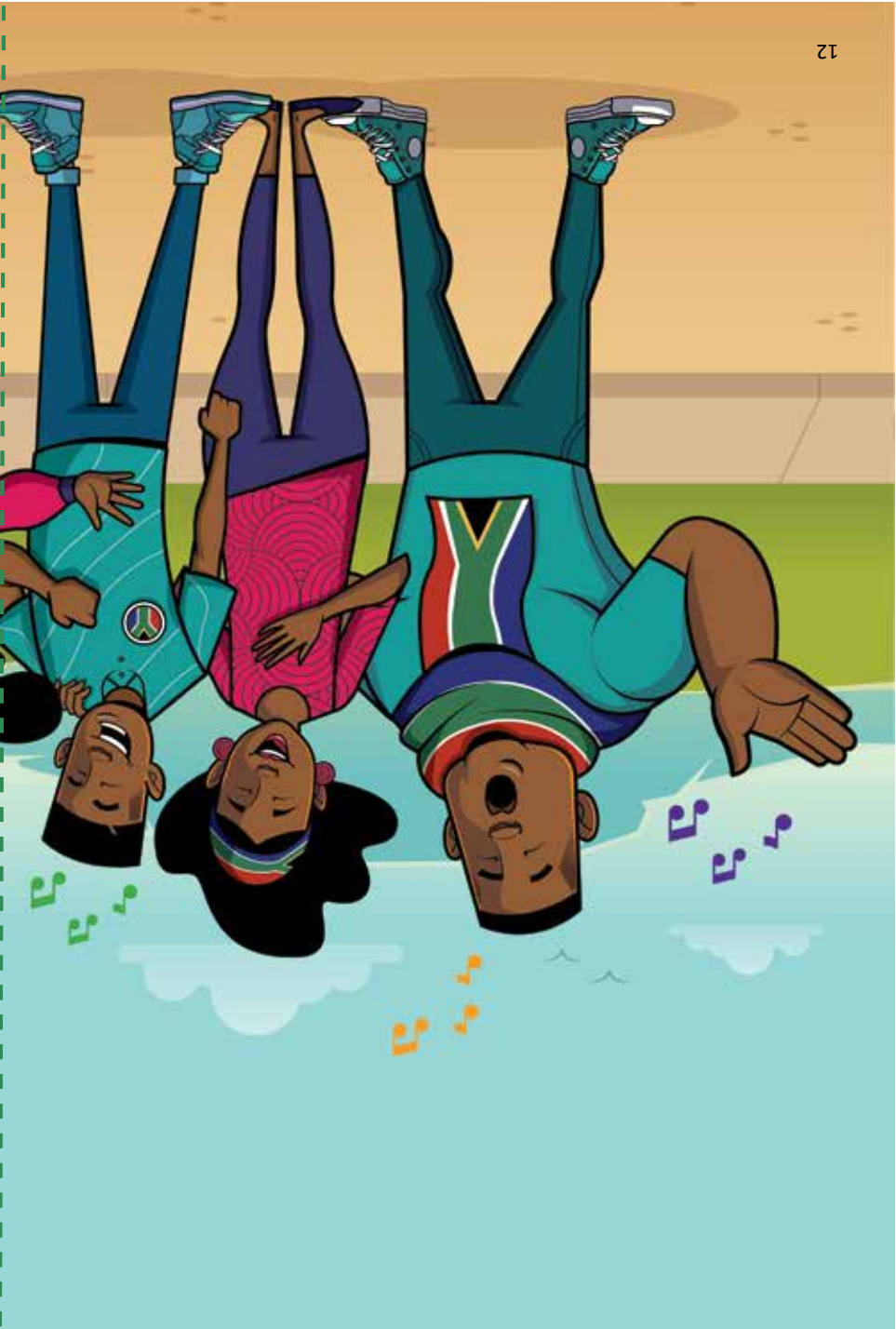
Uit die blou van onse hemel,
Uit die diepte van ons see,
Oor ons ewige gebergtes,
Waar die kranse antwoord gee.

Sounds the call to come together,
And united we shall stand,
Let us live and strive for freedom,
In South Africa our land.

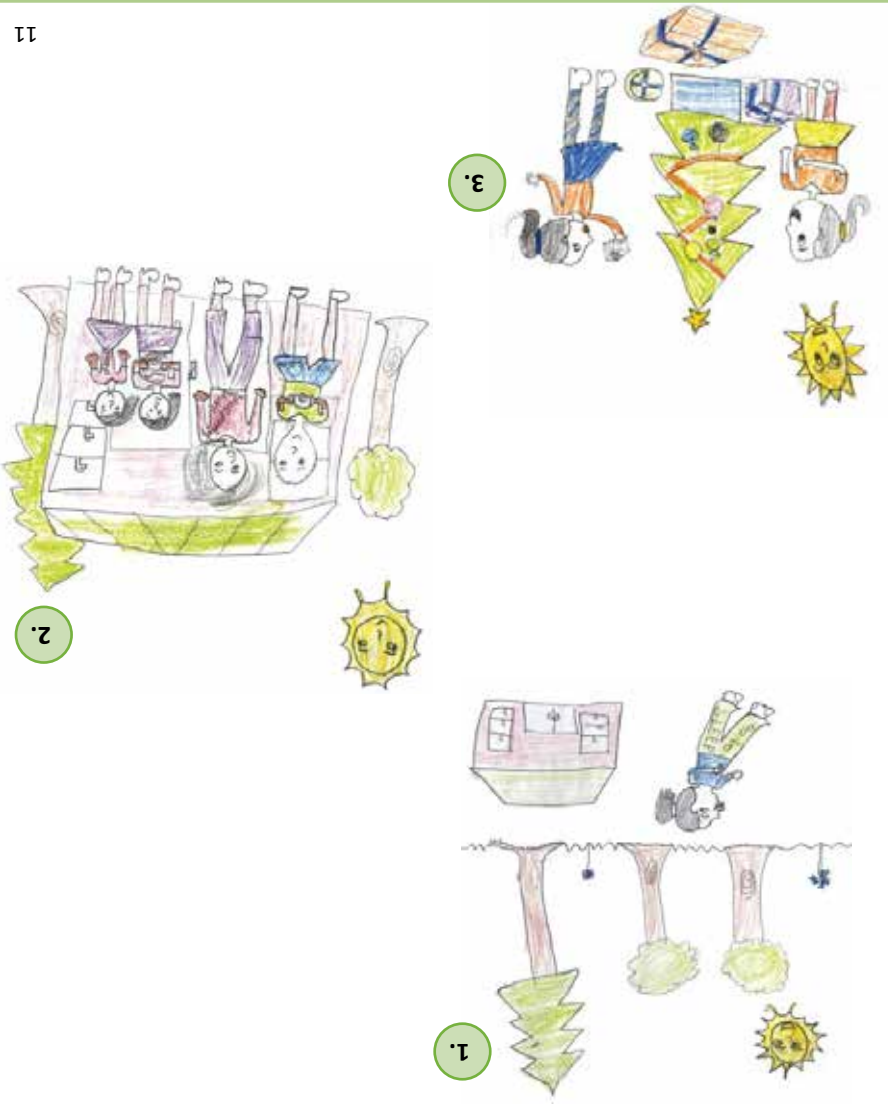




I sing in a rich and strong voice
that is warm like a blanket.
Ndi imba nga ipfi jo pfumaho na u
khwaṭha i! dudelaḥo sa nguvho.



I can count.
Ndi a kona u vhaḽa.



Sedzani zwiřanyiso zwi re afho fhasi. Ni vhone u nga hu khou itea mini affha? Nwalani tshitori tsho thewaho kha zwenzwi zwiřanyiso zwiřaru. Ni n'wale tshijoho kha tshitori tsharu.

Look at the pictures below. What do you think is happening here? Write your own story based on the pictures on page 12. Give your story a title.

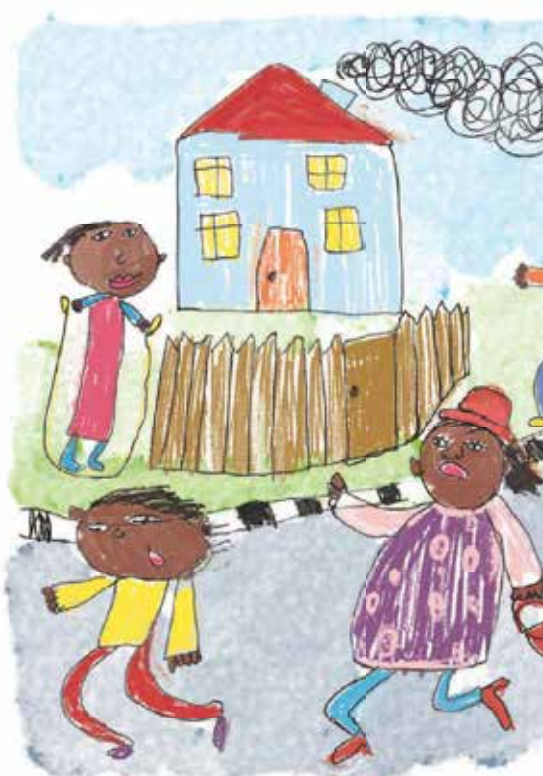
“There is a talking tree in the park. Don’t go there, please,” replied the young man.

“A talking tree?” wondered Mary. She couldn’t believe the young man.

“I want to see that myself. I don’t believe him,” said Mary as she walked to the park.

She went straight to the tree and found three boys throwing stones at the tree, but the tree was not responding. She started throwing stones at the tree, but it didn’t respond.

Then Mary saw a radio that had been left by someone next to the tree. She went back and told everyone that they had heard a radio but not a tree because a tree cannot talk.



Ńiwe řuvha ya dzhia tsho ya u ya mulamboi, fhedzi ya kundelwa u ima. “Thusa, nthuse nandi” ya huwela, i tshi khou humbela thuso kha muelstshedzi wayo, Vho-Muvhufa. Muvhufa wa lingedza u i thusa, fhedzi zve vhutoto ngauri yo vha i khulwane vhekuma. Muvhufa wo vha a sa koni u i takusa. Nřou ya thoma u řisolia nge ya vha na tseřa musi zwiřwe zwiřuka zwi tshi khetha ndau uri i vhe khosi ya řakani. Nda u yo vha i yone tshipuka tshi tshořhe tshi re na maanřa ane řořa u lingana na a nřou.

One day he decided to go to the river, but he couldn’t stand up. “Help, help!” he shouted, asking for help from his advisor, Mr Rabbit. The rabbit tried to help him, but he was too big. The rabbit couldn’t lift him up. Elephant started to regret his greediness when the other animals voted for Lion to be the king of the jungle. Lion was the only animal with the strength almost equal to that of the elephant.

How many languages do you speak? In the space below, write your own poem about the sun in a language other than English. You can say your poem to someone who can help you to write it down. Then draw or cut out and paste a picture of the sun to go with your poem.

Ni amba nyambo nngana? Kha tshikhala tshi re afho fhasi, nwalani tshirendo tsharu nga ha řuvha nga luřwe luambo nga nņřa ha Luisimane. Ni nga vhudza muřwe muthu tshirendo tsharu uri a ni thuse u tshi n’wala. Ni tshi fhedza ni ole kana ni gere tshifanyiso tsha řuvha ni tshi nambatedze kha tshirendo tsharu.



Kale-kale ho vha hu na ndou ye ya vha i tshi vhusa sa kholi ya daka. Zwi puka zwo vha zwi tshi i ofha ngauri yo vha i tshi kondisa zwithu nahone i sa vhu yi ya nwehwa na muthu na muthi. Aali ya amba tshithu ndi ambadzihle. Ndu yo vha a tshi bvaha u dithela zwi vha nga vhu rha. Ya laedza zwi vha uri zwi i dithela zwi vha i tshi kondisa zwithu nahone i sa vhu yi ya nwehwa na muthu na muthi. Aali ya amba tshithu ndi ambadzihle. Ndu yo vha a tshi bvaha u dithela zwi vha nga vhu rha. Ya laedza zwi vha uri zwi i dithela zwi vha i tshi kondisa zwithu nahone i sa vhu yi ya nwehwa na muthu na muthi. Aali ya amba tshithu ndi ambadzihle. Ndu yo vha a tshi bvaha u dithela zwi vha nga vhu rha. Ya laedza zwi vha uri zwi i dithela zwi vha i tshi kondisa zwithu nahone i sa vhu yi ya nwehwa na muthu na muthi. Aali ya amba tshithu ndi ambadzihle.

Muvhili! muhulwane wa ndou

nga Keentse Malepe

The elephant's big body

by Keentse Malepe

Once upon a time, there was an elephant that ruled as a king in the jungle. All the animals feared the elephant because he was strict, and he never smiled at anyone. His words were always final.

Elephant was lazy to go fend for himself during winter. He ordered other animals to bring him food, as he was sick and couldn't stand up properly. The animals would comply and bring him food without complaining.

King Elephant ate all the food brought to him and the animals kept on bringing him food every day. The elephant ate all the food and got fatter and fatter each day without noticing because he dozed off after finishing each meal.



My story / Tshitori tshanga

The talking tree

Muri une wa amba

Makofane Marvell

A long time ago there was a girl named Mary Anne. She lived in the city, and she liked to play outside her house. There was a park with many big trees near her home.

One day, while playing outside her house, she saw two people running towards the park. She stopped playing and stared at them. Then another pair of people came running away from the park.

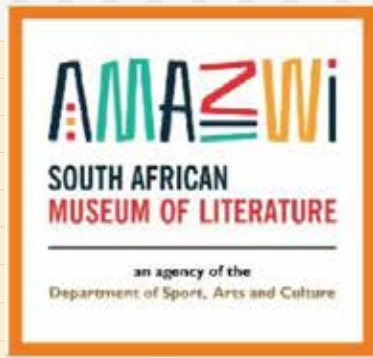
"This is strange," Mary Anne mumbled. She ran to the fence next to the road. "Hey, why are you running away?" she shouted at the people who were running by.

Nga nwehwa wa mmbo na tsikidzi ho vha hu na muvhe musidzana ane a pfi Mary Anne. O vha a tshi dzula doroboni nahone a tshi takalela u tambela nda ha ndu ya hawe. Ho vha hu na phakha i re na miri minzhi mihulwane tsini na hayani ha hawe.

Liwe duvha musi a tshi khou tamba nda ha ndu ya hawe, a vhone vhathu vhavhili vha tshi khou gidima vho livha phakhani. A mbo di litsa u tamba, a vha lavhelesa. Zwi tsee zwo ralo, a vhone vha vhe vhavhili vha tshi khou gidima vha tshi bva phakhani.

"Tshoo, ndi mini mathina," Mary Anne a ambela mbiluni. A gidima o livha daramani i re tsini ha bada. "Aa, wee, vha khou gidimela'ni?" a huwelela vhathu vhe vha vha vha tshi khou pfuka henefho nga u gidima.

Khonferentsi ya Amazwi ya Khandiso dza Vhana



Amazwi Children's Literature Conference



Khonferentsi ya Amazwi ya Khandiso dza Vhana yo farwa nga la 5 na 6 Fulwi 2024 ngei Makhanda, kha la Kapa Vhubavuvha. Ro dzhia tsheo ya u rumela maambiwa a ndila ine ra nga tandavhudza ngayo zwickhala zwa uri bugu na zwiitori zwi wanale nga nyambo nnzhi kha la Afurika Tshipembe na ndila ine ra nga zwi ita ngayo. Ro livhisa thogomelo khulwane kha ndila ine zwa vha zwa ndeme ngayo uri vhana vha anetshele zwiitori na u zwi riwala uri vha bveledze bugu nga nyambo dzapo dza Afurika Tshipembe dzine dza sumbedza tshenzhelo ya vhanwali vha vhana. Vhe vha amba kha khonferentsi ndi Dr Nompucuko Zakaza na Madoda Ndlakuse.

The Amazwi Children's Literature Conference was held on 5 and 6 June 2024 in Makhanda, Eastern Cape. We decided to submit a presentation on how we could and why we should increase access to multilingual books and stories in South Africa. We focused specifically on the value of storytelling and story writing by children to create books in indigenous South African languages that reflect the experiences of child writers. Our presenters at the conference were Dr Nompucuko Zakaza and Madoda Ndlakuse.

U bva kha tsha monde:
Nadeema Musthan, Dr Nompucuko Zakaza, Madoda Ndlakuse na Cathy Gush. Nadeema na Cathy ndi mirado ya bodo ya Nal'ibali Trust.



From left: Nadeema Musthan, Dr Nompucuko Zakaza, Madoda Ndlakuse and Cathy Gush. Nadeema and Cathy are Nal'ibali Trust board members.

Kha eneo maambiwa, ho sumbedzwa tsumbo dza mishumo ya Nal'ibali ya u riwala ine ya itwa nga vhana na yo itelwaho vhana na ndila ye u riwala zwa thusa ngayo vhenevha vhana na miya yavho uri vha dzihlele ntha mishumo ine ya tshimbizana na vhukoni ha u vhala na u riwala na u sedzana na zwithu zwi pfisaho vhutungu zwe muṭa wa zwi tshenzhela. Nga tshifhinga tshe khonferentsi ya farwa ngatsho, Nal'ibali yo vha yo no gandisa bugu tharu dzo riwalwaho nga vhana: *Nganeno komlambo iQhagqiwa* (zwine zwa amba *Ni sa athu swika Mulamboni wa Qhagqiwa*) nga 2022 na *lingqondi zeQhagqiwa* (zwine zwa amba *Vhathu vha Qhagqiwa vhanvha humbula nga ho dzikaho*) nga 2023 nga Tshixhosa, na *Ke leeto* (zwine zwa amba *Lwendo*) nga Tshipedi na Tshisimane. Riṅe kha Nal'ibali ri tenda uri, arali ra tikedza vhana uri vha riwale nga nyambo dzavho dza hayani, ri nga bveledza bugu nnzhi nga nyambo dzashu dzapo dzine dza sumbedza tshenzhelo dzavhugi na dzi tutuwedzaho dza matshiliso na mvelele na mahumbulele a vhana vha vhanvha vha Afurika Tshipembe.

The presentation showcased examples of Nal'ibali's writing projects by and for children and how writing helped these children and their families to appreciate the value of literacy activities and to deal with trauma that the family had experienced. At the time of the conference, Nal'ibali had published three books written by children: *Nganeno komlambo iQhagqiwa* (which means *Before you reach the Qhagqiwa River*) in 2022 and *lingqondi zeQhagqiwa* (which means *Critical thinkers of Qhagqiwa*) in 2023 in IsiXhosa, and *Ke leeto* (which means *The journey*) in Sepedi

and English.

We at Nal'ibali believe that, by supporting children to write in their home languages, we can create more books in our indigenous languages that reflect positive and uplifting socio-cultural experiences and imagery of black South African children.



Zwine zwa ita uri zwi vhe zwa ndeme u tutuwedza vhana uri vha riwale nga nyambo dzavho dza damuni:

- ☉ Vhana vha bvukulula mihumbulo na madipfele avho musi vha tshi ola na u riwala.
- ☉ Zwine vhana vha zwi riwala na u zwi ola zwi tshimbizana na mvelele nahone zwi a pfesesea.
- ☉ Zwenezwi zwiitori a zwi li masheleni manzhi, zwo tea miṅwaha ya vhana nga nyambo dzavho dza hayani.
- ☉ Zwi gudisa uri u vhala zwi a takadza na u vhuyedza.
- ☉ Zwi kwaṭhisedza mbuno ya uri luambo lwa damuni ndi lwa ndeme, lwo fanela nahone lu bvisela khagala nga ndila yavhudi tshenzhelo, divhazwakale na mvelele ya tshiambi tshapo.

Why it's important to encourage children to write in their mother tongues:

- ☉ Children explore their thoughts and feelings through drawing and writing.
- ☉ The writings and drawings that the children produce are culturally relevant and relatable.
- ☉ These stories are low-cost, age-appropriate reading materials in children's home languages.
- ☉ It promotes reading as enjoyable and rewarding.
- ☉ It affirms the importance, relevance and beauty of the mother tongue in capturing the experiences, history and culture of the native speaker.





U ponyoka nga ndila i mangadzaho

Nga Jenny Robson ■ Zwifanyiso nga Karen Ahlschläger

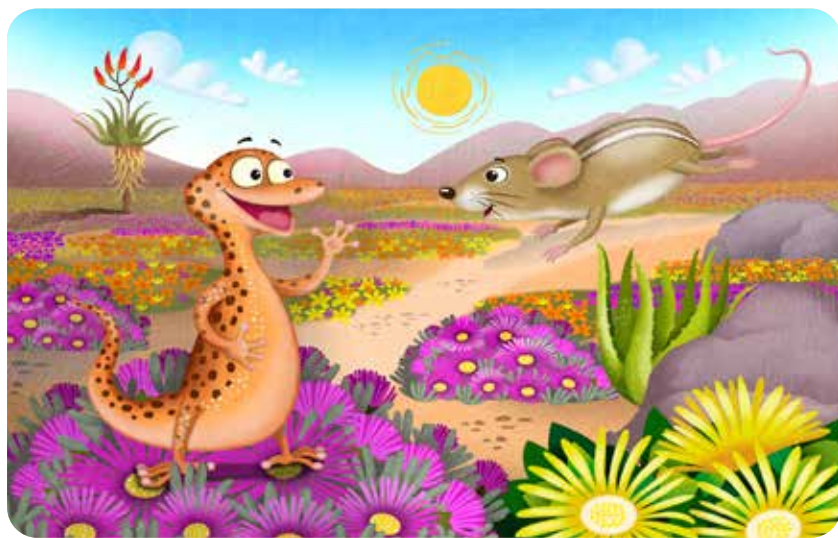


Kale-kale ho vha hu na mbevha i re na mitalo ine ya pfi Mogie. O vha a tshi dzula nduni i re fhasi ha matombo sogani lo dhalaho matombo. Nga luṭavula, maluvha oṭhe o nakaho o vha a tshi pupumisa. Maluvha o vha a tshi ita uri soga ji nge lo fukedzwa nga khaphethe dza mivhala.

Nga maṅwe matsheloni a luṭavula, Mogie a pfa muṅwe muthu a tshi khou mu vhidza. “Mogie! Iḡani ri tambe. ḡuvha lo ṭavha! Maluvha a mivhala o pupuma oṭhe!”

O vha a tshi khou vhidzwa nga Gideon khonani yawe. Mogie o vha a tshi funa u tamba na Gideon. Gideon o vha e tshikwavhava tsha mavhala nahone o vha a tshi seisa vhukuma. O vha e na minwe i seisaho ine ya nga mapulo maṭuku kha ṅayo dzawe.

Mogie a ṭolela nahone fembedza u itela u pfa arali zwo tsireledzea uri a bvele nṅa. E nga luvhilo huvhu, a pfuka bada a gidimela kha Gideon tsimuni yo dhalaho maluvha. ḡuvha lo vha lo ṭavha, nga zwenezwo maluvha o vha o pupuma. Ho vha hu na maluvha a pinki, a ṭaḡa, a phephulu na a muvhala wa swiri.



Musi Mogie a tshi tou swika kha Gideon, Gideon a huwelela a ri, “Mogie, kha ri gidimele kha hetshila tshikhopha tshitswuku! “Kha ri ime mutaloni, kha ri lugele, KHA RI YE!” Asivhaḡaa, Gideon a gidima nga minwe yawe ya mapulo. Mogie e murahu a tshi khou gidima, a tshi khou ḡiphina nga masana e a vha a tshi khou dudedza vhukuse hawe.

Musi vha tshi swika kha tshikhopha tshitswuku, vha rembuluwa u vhona uri vho gidima tshikhala tshingafhani. Henefho tsimuni ya maluvha, vha vhona phukha i re na vhukuse ha mitalo ya girei yo hovhama. Ho vha hu Claw, goya ji re na tshituho. Claw o vha a tshi khou vha dodela!

Dzhwii-dzhwii “Gidimani, Gideon, gidimani!” ndi Mogie a tshi khou lila nga ipfi jhulwane. E huvhu, a gidimela nduni yawe nga luvhilo luhulwane. Musi a tshi ḡipfa o tsireledzea ngomu, a ṭolela u vhona arali na Gideon o ponyoka. Ee, khouḡa a tshi khou gonya matombo mahulwane, o livha ṭhodzini yao. O zwi konisa hani? Ndi ngani a songo redzemuwa a wela fhasi?

Fhedzi Claw o fhelela ngafhi? Mogie o vhona Claw o dzula fhasi ha matombo, o lavhelesa ṅṅha hune Gideon a vha hone. Mutshila wa Claw u tshi khou swinula nga u dinalea: u tshi khou ya kha tsha monde, tsha u ḡa, tsha monde, tsha u ḡa.

Nga tsha matshelo, Mogie na Gideon vho vha vho dzula maluvhani. Gideon o vha a tshi khou ḡiphina nga u ora masana a ḡuvha. “No ponyoka nga ndila i mangadzaho, Gideon!” a ralo Mogie. “No zwi konisa hani? Ni kona hani u gonya tombo ji itaho bande nga u gidima, u swika ṅṅha, ni sa redzemuwi?”

Gideon a ṅwethuwa nahone a ita mutshino muṭuku wa zwiwvavhava. “Eneo ndi maano a tshikwvavhava nga minwe yanga ya mapulo,” a ralo.

“Ndi maano a vhuṭali vhukuma,” a ralo Mogie. “Claw o sinyuwa zwiḡulu nge na ponyoka. Naa no vhona mutshila wawe u tshi khou swinula nga vuhali: u tshi ya kha tsha monde, tsha u ḡa, tsha monde, tsha u ḡa?”

Nga khathihi fhedzi, murunzi mutswu wa fukedza maluvha a phephulu, wa thivha ḡuvha. Musi Mogie na Gideon vha tshi lilala, vha vhona Claw o vha sedza.

Dzhwii-dzhwii “Gidimani!” hu lila Mogie a tshi khou gidimela nduni yawe. Mbilu yawe yo vha i tshi khou divhitha nga luvhilo luhulwane, zwa tou nga i ḡo thamuwa ya bva khanani yawe.

Naa na Gideon o tsireledzea? Naa o ponyoka? Mogie a ṭolela uri a vhone. Fhedzi ho ngo vhona Gideon a tshi gonya tombo. Mogie a rembuluwa nahone a huwelela: “Mmawee! Yowee! Mogie o vhona tshithu tshi ofhisaho – Claw o vha o fara mutshila wa Gideon a tou shu! Mogie o pfa vhuṭungu lwe a kundwa u sedza. A ya nduni yawe nahone a lila u swika a tshi farwa nga khofhe.



Nga tsha matshelo, ḡuvha lo vha lo ṭavha. Maluvha a luṭavula o vha o pululula maṭari ao – a ṭaḡa, a muvhala wa swiri, a pinki na a phephulu. Fhedzi Mogie ho ngo bva nduni yawe. O vha o ṭungufhala zwiḡulu nahone a ofha u bvela nṅa.

Ndi izwi-ha a tshi pfa muthu a tshi khou mu vhidza.

“Mogie! Iḡani ri tambe. ḡuvha lo ṭavha! Maluvha oṭhe o putuluwa!”

Mogie a mangala zwiḡulu. Naa ndi Gideon? A ṭolela nahone a mu vhona. Gideon o vha o ṅwethuwa nga ndila ine zwiwvavhava zwa ṅwethuwa ngayo nahone a tshi khou tshina nga minwe yawe ya mapulo!

Mogie a gidimela khae. “Ndo vhona Claw o tou ni ṅa nga mutshila. No ponyoka hani?” a vhudzisa.

“Claw o fara mutshila wanga e zhundu,” a ralo Gideon. “Fhedzi hu si muvhili wanga woṭhe!”

“Ni khou ri mini naa?” hu vhudzisa Mogie. “Ndo ḡaḡa.”

Gideon a ṭalutshedza, “Mutshila wanga wo tumuwa. We tumu! Wa tsukunyea, wa thamukana na u sombolowa. Nga woṭhe! Mitshila ya zwiwvavhava i nga kona u ita nga u ralo. Claw na ene o vha o ḡaḡa. O bvela phanḡa u lingedza u fara mutshila wanga,” hu sea Gideon. “A vha ṅṅe nga tshenetsho tshifhinga, ndo vha ndo tsireledzea, ndo dzumbama murahu ha tshikhopha tshitswuku. Naa eneo a si maano a vhuṭali a tshikwvavhava?”

“Tshukhwi! Zwo vha zwi sa vavhi?” hu vhudzisa Mogie.

“Na luthihi zwalwo,” a ralo Gideon. “Tshi takadzaho ndi uri mutshila wanga u ḡo dovha wa hula. Mitshila ya zwiwvavhava i nga kona u ita nga u ralo. Naa zwenezwo a si u ponyoka nga ndila i mangadzaho vhukuma u fhira dzoṭhe?” Gideon a zwi vhona uri Mogie o vha o mangala tshoṭhe.

Nga murahu ha zwenezwo Gideon a ri, “Habe ndi nga ni sia naho ndi si na mutshila! Kha ri gidime ri ye kha tshikhopha tshitswuku!”

Fhedzi zwa zwino vha sa athu ita mbambe, Mogie na Gideon vha ita vhungoho ha uri a hu na zwine zwa sumbedza uri Claw u nga henefho tsini. Ndi izwi-ha Gideon a tshi huwelela, “Kha ri ime mutaloni, kha ri lugele, KHA RI YE!” Vha gidima asivhaḡaa.

Zwe Mogie na Gideon vha vha vha sa zwi ḡivhi ndi uri nga ḡeneḡo ḡuvha vho vha vho tsireledzea nga ṅṅhani ha uri Claw o vha a sa khou zwima. O vha a tsho ḡaḡa, a tshi khou lingedza u pfesesa uri zwo ḡa hani uri tshikwvavhava tshi ponyoke. Claw a dzula a humbula, mutshila wawe u tshi khou swinula nga vuhali: u tshi ya kha tsha monde, tsha u ḡa, tsha monde, tsha u ḡa.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha tshipiḡa tshine na tshi funesa tsha tshitori.
- ★ Ni nga bula madzina maṅanu a mivhala ya maluvha o bulwaho kha tshitori? Zwino ṭalutshedzani mivhala ine phukha dza vha nayo kha mikumba na vhukuse hadzo.

- ★ Shumisani zwithu zwa kale, ḡaraṭa, malungu na gunubu ni ite mipopi i nge ndi Mogie, Gideon na Claw. Shumisani mipopi yaṅu u edzisa zwi re kha tshitori.



The great escape

By Jenny Robson ■ Illustrations by Karen Ahlschläger

Story
corner



There was once a striped mouse named Mogie. She lived in a house under some rocks in a stony desert. In the springtime, all the beautiful flowers bloomed. They made the desert look like it was covered in colourful carpets.

One spring morning, Mogie heard someone calling her. "Mogie! Come and play. The sun is shining! The vygie flowers are all open!"

It was her friend Gideon. Mogie loved playing with Gideon. He was a spotted gecko and he was so funny. He had the funniest toes that looked like little bubbles on his feet.

Mogie put her head out and sniffed the air to check if it was safe. Then she scurried across the path to Gideon in the vygie bed. The sun was out, so the flowers were open. There was a wonderful mixture of pink, yellow, purple and orange flowers.



As soon as Mogie got to Gideon, he shouted, "Race you to the red aloe, Mogie! On your marks, get set, GO!" And off Gideon ran on his bubble toes. Mogie ran behind him, enjoying the warm sunshine on her fur.

When they reached the red aloe, they looked back to see how far they had run. In the field of flowers, they saw an animal with striped fur crouching down. It was Claw, the mean wild cat. Claw was stalking them!

"Run, Gideon, run!" squeaked Mogie. She scurried back to her house as fast as she could. When she was safely inside, she peeped out to check that Gideon had escaped too. Yes, there he was, scampering up the big rocks, right to the very top. How did he do that? How did he not fall off?

But where was Claw? Mogie saw Claw sitting at the bottom of the rocks, looking up at Gideon. Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

The next day, Mogie and Gideon were sitting in the flowers. Gideon was enjoying the warm sunshine on his skin. "That was a great escape, Gideon!" said Mogie. "How do you do that? How do you run up a flat rock, all the way to the top, without falling?"

Gideon smiled and did a little gecko dance. "It's a gecko trick with my bubble toes," he said.

"It's a very clever trick," said Mogie. "Claw was so cross that you got away. Did you see his tail flicking angrily: left, right, left, right?"

Suddenly, a dark shadow fell across the purple flowers, blocking out the sun. Mogie and Gideon looked up and saw Claw watching them.

"Run!" squeaked Mogie and ran to her house. Her heart was beating so fast, it felt as if it would jump out of her chest.

Was Gideon safe too? Had he escaped? Mogie peeped out to check. But she didn't see Gideon scampering up the rock. She turned the other way and shouted, "Oh no!" Mogie saw a terrible thing – Claw had caught Gideon by the tail! Mogie was so upset that she couldn't watch. She went into her room and cried herself to sleep.



The next morning, the sun was shining. The spring flowers opened their petals – yellow, orange, pink and purple. But Mogie stayed in her house. She was too sad and scared to go anywhere.

Then she heard someone calling her.

"Mogie! Come and play. The sun is shining! The flowers are all open!"

Mogie couldn't believe her ears. Was that Gideon? She peeped out, and there he was. Gideon was smiling his gecko smile and dancing on his bubble toes!

Mogie scampered to him. "I saw Claw catch you by the tail. How did you escape?" she asked.

"Claw caught my tail," said Gideon. "But he didn't catch the rest of me!"

"What do you mean?" asked Mogie. "I'm confused."

Gideon explained, "My tail came off. Right off! It moved and bounced and twisted. All by itself! Gecko tails can do that. Claw was confused too. He kept trying to catch my tail," laughed Gideon. "Meanwhile, I was safe, hiding behind the red aloe. Now isn't that a clever gecko trick?"

"Ouch! Didn't it hurt?" asked Mogie.

"Not even a little bit," said Gideon. "The best thing of all is that my tail will grow back again. Gecko tails can do that. Now wasn't that the greatest escape ever?" Gideon could see that Mogie was very impressed.

Then Gideon said, "I bet I can beat you in a race even without my tail! Race you to the red aloe!"

But this time, before they started the race, Mogie and Gideon made sure that there was no sign of Claw. Then Gideon shouted, "On your marks, get set, GO!" And off they ran.

What Mogie and Gideon didn't know was that they were safe that day because Claw wasn't out hunting. He was still confused and trying to understand how the gecko had escaped. And as he sat thinking, Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

Get story active!

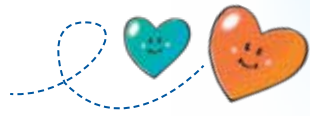
★ Draw a picture of your favourite part of the story.

★ Can you name the five colours of the flowers in the story? Now describe the different patterns that the animal characters have on their skin and fur.

★ Use old material, wire, beads and buttons to make puppets of Mogie, Gideon and Claw. Use your puppets to act out the story.

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Ŋwedzi wa Khubvumedzi ndi wa Vhukoni ha u Vhala na u Ŋwala! Ni ɔipfa hani nga ha u vhala na u ŋwala zwiṭori? Lingedzani u sika maipfi a kungaho ane a ɔo tuṭuwedza vhaṅwe uri vha lingedze u vhala na u ŋwala zwiṭori ɔuvha liṅwe na liṅwe.

September is Literacy Month! How do you feel about reading and writing stories? Try to create a catchy slogan to inspire others to try reading and writing stories every day.

U vhala / Reading

U ŋwala / Writing

Zwiṭori / Stories

2.

Ŋwalani ṅdila dzine na shumisa ngadzo vhukoni ha u vhala na u ŋwala vhutshiloni haṅu – hayani na tshikoloni. Engedzani mbuno ntswa kha mutevhe waṅu kha Ŋwedzi woṅhe wa Vhukoni ha u Vhala na u Ŋwala. ṅdila dzine nda shumisa ngadzo vhukoni ha u vhala na u ŋwala vhutshiloni hanga.

Write down the ways in which you use reading and writing in your life – at home and at school. Add new points to your list throughout Literacy Month.

The ways I use reading and writing in my life.

Blank writing area with horizontal lines.

3.

Ivhani fogisi la maipfi ni ɔoḁe maipfi a tevhelaho kha tshiṭori tshine tsha pfi U ponyoka nga ṅdila i mangadzaho.

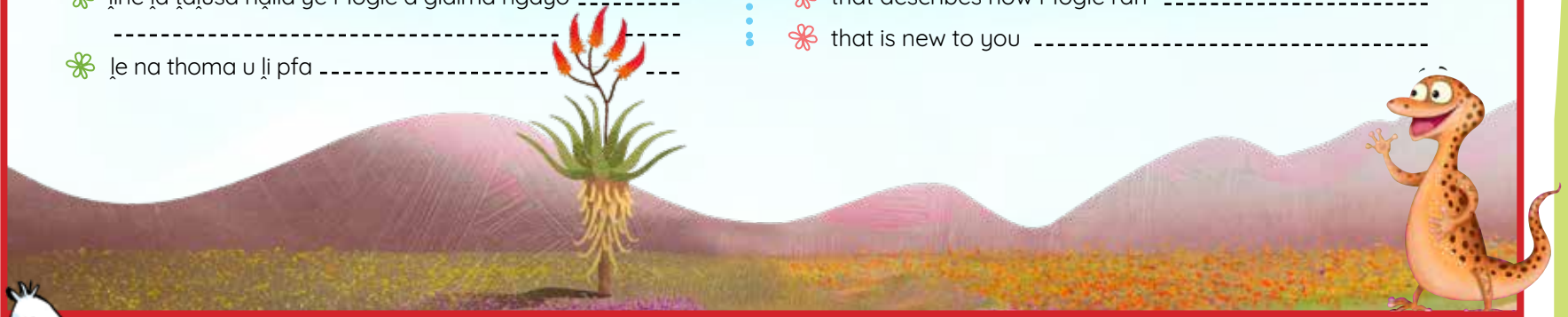
Be a word detective and find these words in the story *The great escape*.

Khethani ipfi liṅwe na liṅwe:

Choose any word:

- ✿ line la ṭalusa Mogie
- ✿ line la ṭalusa Gideon
- ✿ line la ṭalusa Claw
- ✿ line la ṭalusa maḁipfele
- ✿ line la vha dzina la khalaṅwaha
- ✿ line la vha dzina la luvha
- ✿ line la ṭalusa ṅdila ye Mogie a gidima ngayo
- ✿ le na thoma u li pfa

- ✿ that describes Mogie
- ✿ that describes Gideon
- ✿ that describes Claw
- ✿ that describes a feeling
- ✿ that is the name of a season
- ✿ that is the name of a flower
- ✿ that describes how Mogie ran
- ✿ that is new to you



Na'ibali yo itelwa u ni tuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga iṅwe ya dzenedzi ṅdila: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

